

<p style="text-align: center;">УГОДА про співпрацю</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT of Employment</p>
<p>Ця Угода укладена між: Львівським національним університетом імені Івана Франка, в особі ректора Мельника Володимира Петровича, що діє на підставі Статуту та асоційованим професором Сальваторе Джакомучці (надалі - Сторони).</p>	<p>This agreement is signed between: Ivan Franko National University of Lviv, headed by Rector Melnyk Volodymyr Petrovych, and works according to the Charter and Dr. Salvatore Giacomuzzi in the status as an Associate Professor (further as - Parts)</p>
<p style="text-align: center;">I. Предмет Угоди</p> <p>Предметом Угоди є діяльність Сторін щодо проведення публічних лекцій для здобувачів вищої світи й працівників Львівського національного університету імені Івана Франка з дисциплін: «Психологія бізнесу та управління», «Поведінкова психологія», «Бізнес-коучинг» та ін. за домовленістю.</p>	<p style="text-align: center;">I. Subject of the agreement</p> <p>The subject of the agreement are reading public lectures for students and tutors of Ivan Franko National University of Lviv on the disciplines: "Business and Management Psychology", "Business Coaching", "Behavioral Psychology" and other.</p>
<p style="text-align: center;">II. Зобов'язання сторін</p> <p>Сторони договору зобов'язуються:</p> <p>Львівський національний університет імені Івана Франка - забезпечувати організацію проведення публічних лекцій семінарів, практичних занять;</p> <p>Професор Сальваторе Джакомучці - проводити лекції для студентів та працівників Львівського національного університету імені Івана Франка з дисциплін: «Психологія бізнесу та управління», «Поведінкова психологія», «Бізнес-коучинг» та ін. за домовленістю сторін.</p>	<p style="text-align: center;">II. The responsibilities for both parts</p> <p>The counterparts are to undertake:</p> <p>Ivan Franko National University of Lviv undertakes to provide the opportunity to read lectures; seminars and practical lessons.</p> <p>Dr. Salvatore Giacomuzzi is committed to reading lectures for the students of Ivan Franko National University of Lviv on the above-mentioned disciplines: "Business and Management Psychology", "Business Coaching", "Behavioral Psychology" and other.</p>
<p style="text-align: center;">III. Права сторін</p> <p>Сторони мають право укладати додаткові двосторонні угоди, підписані уповноваженими представниками Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">III. The rights of the counterparts</p> <p>The counterparts are entitled to sign mutual agreements and cooperation documents verified by the authorized person.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Фінансові зобов'язання</p> <p>Діяльність Сторін щодо предмету Угоди здійснюється без взаємних фінансових зобов'язань.</p>	<p style="text-align: center;">IV. Financial obligations</p> <p>The activities of the Parties regarding the subject matter of the agreement are carried out without mutual financial obligations.</p>
<p style="text-align: center;">V. Прикінцеві положення</p> <p>1. Ця Угода є дійсна з моменту її підписання обома Сторонами і є чинною впродовж трьох років з дати підписання: з 01.07.2020 до 30.07.2023 р.</p> <p>2. Термін дії Угоди автоматично продовжується на той самий термін, якщо жодна зі Сторін за 2 місяці до закінчення терміну дії Угоди не повідомить іншу Сторону про небажання пролонгувати дію Угоди на той самий термін.</p> <p>3. Угода укладена українською та англійською мовами в двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">V. The final regulatory points</p> <p>1. This Agreement is valid from the moment of its signing by both Parties and is valid for three years from the date of signature: from 01.07.2020 to 30.06.2023.</p> <p>2. The term of the Agreement shall be automatically extended for the same period if neither of the Parties within 2 months prior to the expiration of the Agreement informs the other Party of the unwillingness to prolong the operation of the Agreement for the same period.</p> <p>3. This Agreement is in two languages (Ukrainian and English) in two identical copies, one for each part.</p>
<p>Ректор Львівського національного університету імені Івана Франка Володимир Мельник Львів _____ 2020 р.</p> 	<p>Dr. Salvatore Giacomuzzi</p>  <p>Vienna _____ 2020</p>
<p>Ivan Franko National University of Lviv 1. Universytetska str., Lviv, 79000 Tel.: +38 (032) 239-41-11 Fax: +38 (032) 261-60-48 e-mail: zag_kan@lnu.edu.ua</p>	<p>Dr. Salvatore Giacomuzzi A-1130 Vienna Fürthweg 12/1/7 Tel: +436502835868 e-mail: salvatore.giacomuzzi@gmx.at</p>



УГОДА про співпрацю	CONTRACT of Employment
Ця Угода укладена між: Львівським національним університетом імені Івана Франка, в особі ректора Мельника Володимира Петровича, що діє на підставі Статуту та асоційованим професором Сальваторе Джакомоуці (надалі - Сторони).	This agreement is signed between: Ivan Franko National University of Lviv, headed by Rector Melynyk Volodymyr Petrovych, and works according to the Charter and Dr. Salvatore Giacomuzzi in the status as an Associate Professor (further as - Parts)
I. Предмет Угоди Предметом Угоди є діяльність Сторін щодо проведення публічних лекцій для здобувачів вищої освіти й працівників Львівського національного університету імені Івана Франка з дисциплін: «Психологія бізнесу та управління», «Поведінкова психологія», «Бізнес-коучинг» та ін. за домовленістю.	I. Subject of the agreement The subject of the agreement are reading public lectures for students and tutors of Ivan Franko National University of Lviv on the disciplines: "Business and Management Psychology", "Business Coaching", "Behavioral Psychology" and other.
II. Зобов'язання сторін Сторони договору зобов'язуються: Львівський національний університет імені Івана Франка - забезпечувати організацію проведення публічних лекцій семінарів, практичних занять; Професор Сальваторе Джакомоуці - проводити лекції для студентів та працівників Львівського національного університету імені Івана Франка з дисциплін: «Психологія бізнесу та управління», «Поведінкова психологія», «Бізнес-коучинг» та ін. за домовленістю сторін.	II. The responsibilities for both parts The counterparts are to undertake: Ivan Franko National University of Lviv undertakes to provide the opportunity to read lectures; seminars and practical lessons. Dr. Salvatore Giacomuzzi is committed to reading lectures for the students of Ivan Franko National University of Lviv on the above-mentioned disciplines: "Business and Management Psychology", "Business Coaching", "Behavioral Psychology" and other.
III. Права сторін Сторони мають право укладати додаткові двосторонні угоди, підписані уповноваженими представниками Сторін.	III. The rights of the counterparts The counterparts are entitled to sign mutual agreements and cooperation documents verified by the authorized person.
IV. Фінансові зобов'язання Діяльність Сторін щодо предмету Угоди здійснюється без взаємних фінансових зобов'язань.	IV. Financial obligations The activities of the Parties regarding the subject matter of the agreement are carried out without mutual financial obligations.
V. Прикінцеві положення 1. Ця Угода є дійсна з моменту її підписання обома Сторонами і є чинною впродовж трьох років з дати підписання: з 01.07.2020 до 30.07.2023 р. 2. Термін дії Угоди автоматично продовжується на той самий термін, якщо жодна зі Сторін за 2 місяці до закінчення терміну дії Угоди не повідомить іншу Сторону про небажання пролонгувати дію Угоди на той самий термін. 3. Угода укладена українською та англійською мовами в двох однакових примірниках, по одному для кожної зі Сторін.	V. The final regulatory points 1. This Agreement is valid from the moment of its signing by both Parties and is valid for three years from the date of signature: from 01.07.2020 to 30.07.2023. 2. The term of the Agreement shall be automatically extended for the same period if neither of the Parties within 2 months prior to the expiration of the Agreement informs the other Party of the unwillingness to prolong the operation of the Agreement for the same period. 3. This Agreement is in two languages (Ukrainian and English) in two identical copies, one for each part.
Ректор Львівського національного університету імені Івана Франка Володимир Мельник Львів _____ 2020 р.	Dr. Salvatore Giacomuzzi  22 07 2020 Vienna
Ivan Franko National University of Lviv 1, Universytetska str., Lviv, 79000 Tel.: +38 (032) 239-41-11 Fax: +38 (032) 261-60-48 e-mail: zag_kan@lnu.edu.ua	Dr. Salvatore Giacomuzzi A-1130 Vienna Fürthweg 12/1/7 Tel: +436502835868 e-mail: salvatore.giacomuzzi@gmx.at